

## statt, anstatt

### Un mot d'histoire

*statt* est issu d'un substantif dont les variantes actuelles sont *Statt* (*Werkstatt* ; voir aussi des verbes comme *bestatten*, *erstatten*, *aus-statten*), *Stätte* (*Gedenkstätte*, *Wirkungsstätte*, *Gaststätte*) et *Stadt*. La préposition est issue d'un syntagme prépositionnel constitué de la préposition *an* et d'un syntagme nominal incluant un syntagme nominal au génitif :

an aller menschen stat (Luther in Grimm)

ich bin regent an kasiens statt (Schiller in Grimm)

lange wünschte die mutter daher sich ein mädchen im hause, / das mit der hand nicht allein, das auch mit dem herzen ihr hülfe / an der tochter statt, der leider frühe verloren. (Goethe in Grimm)

Ce syntagme prépositionnel a été ensuite réanalysé et restructuré : avec montée de *statt* juste à droite de la préposition *an* et réanalyse de *an statt* comme préposition, soudure graphique de *an* et *statt* et suppression facultative de *an*.

(*an*)*statt* peut introduire différents types de syntagmes.

### (*an*)*statt* + syntagme nominal

La question principale est celle du cas affecté au syntagme nominal.

#### Cas régi par la préposition

Si le génitif est le cas originel, le datif apparaît aussi à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle sans différence sémantique. Cette évolution est d'autant plus aisée que pour les féminins au singulier, les formes sont les mêmes.

Für Belangloses will Mary offensichtlich ihre Zeit nicht hergeben, statt dessen will sie sich für die Gesundheit übergewichtiger Kinder und für das Wohl psychisch Kranker stark machen. (Quelle: abendblatt.de vom 05.01.2005) – Génitif (courant dans cette expression).

als er, statt seiner zwei glatten und wohlgenährten Rappen, ein Paar dürre, abgehärmte Mähren erblickte (Kleist)

ich hab statt dir, o Jesus Christ, / die bilder nur verehret! (Brentano in Grimm) – Datif.

statt feierlichsten gruszes, wie sich ziemte, / statt ehrfurchtsvollem willkomm bring' ich dir / in ketten hartgeschlossen solchen knecht. (Goethe in Grimm) – Datif, puis génitif.

AP Plakat in Basra : "Es ist Deine Wahl, sich für den Wiederaufbau anstatt der weiteren Zerstörung einzusetzen" (Quelle: spiegel.de vom 31.01.2005) – Ambigu : datif ou génitif.

Ein paar gute Vorsätze sollten ja sein – deshalb wurde für die Neujahrs-Kurzreise statt des Einzel- ein halbes Doppelzimmer gebucht. (Quelle: fr-aktuell.de vom 04.01.2005) – Génitif marqué par l'article *des*.

#### Cas non régi par *an(statt)*

Du fait de sa valeur sémantique ("X statt Y" équivaut à "X und nicht Y"), le cas affectant Y peut ne pas être régi par la préposition, mais par la fonction de X dans la proposition.

Wie der Name Blu-Ray verrät, setzt die Technik auf blaue statt rote Laserstrahlen zum Auslesen der Informationen. (Quelle: fr-aktuell.de vom 04.01.2005) – Accusatif régi par la préposition *auf*.

statt Silber, statt einen Drachen durchstach die lanze das aas einer toten katze (Heine in Grimm) – Accusatif comme l'objet du verbe *das aas einer toten katze*.

Und wenn die Firma statt mich Sie hinauswürfe ? (Brecht) – Accusatif comme *Sie*.

Sicher ist nur, dass die Economy-Class-Passagiere mehr Platz in der Breite bekommen, weil Airbus zehn anstatt elf Sitze einbaut. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 17.01.2005) – Accusatif (conditionné par la fonction objet de *zehn Sitze*.

Vielmehr ist gestaltende anstatt die Fehlentwicklung unterstützende Politik erforderlich. (Quelle: fr-aktuell.de vom 14.02.2005) – Nominatif (*gestaltende Politik* = sujet de *ist*).

#### Ambigüités

Dans les exemples suivants, dans lesquels le syntagme nominal n'est constitué que d'un substantif, il n'est pas possible de déterminer s'il y a rection ou non.

doch in groszmüth'ge hand war er gefallen, / statt strafe fand er lohn. (Schiller in Grimm)

Kürzungen statt Perspektiven. (Quelle: fr-aktuell.de vom 04.01.2005)

Istanbul – 2. Januar - Eine Straßenbahnfahrkarte in Istanbul kostet jetzt eine statt bisher einer Million Lira, eine Tasse Kaffee drei statt drei Millionen. (Quelle: fr-aktuell.de vom 03.01.2005)

### **(an)statt + syntagme prépositionnel**

Am Abend saß Steffen Schwarzkopf anstatt unterm Weihnachtsbaum im Flugzeug. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 17.01.2005)

wie ging es zu, / dasz wir uns diesen morgen, statt im bett, / unausgekleidet auf den stühlen fanden? (Hebbel in Grimm)

"Ziel muß es sein, sinnvolle Maßnahmen zu treffen anstatt zu Fahrverboten zu greifen." (Quelle: welt.de vom 06.01.2005)

Böhr strebt CDU-Landesliste an – Der rheinland-pfälzische CDU-Vorsitzende Christoph Böhr will bei der Landtagswahl 2006 anstatt mit vier Bezirkslisten mit einer Landesliste ins Rennen gehen. (Quelle: fr-aktuell.de vom 22.01.2005)

Hätte vielleicht die Beschuldigung hier einsetzen müssen, statt bei seinen nationalen Voreingenommenheiten? (Kafka)

### **(an)statt + proposition infinitivale**

L'infinitif est obligatoirement préfixé par *zu*.

Und Gregor schien es, daß es viel vernünftiger wäre, ihn jetzt in Ruhe zu lassen, statt ihn mit Weinen und Zureden zu stören. (Kafka)

Wäre ich früher gekommen, statt aus dem Fenster zu schauen ! (Kafka)

Wir müssen zusammenarbeiten, um zu klären, woran das liegt und die Fehler verbessern, anstatt sie nur zu kritisieren. (Quelle: tagesschau.de vom 06.01.2005)

Sebastian sollte zusehen, daß er erst einmal beim FC Bayern stabile Leistungen bringt, anstatt sich vorher schon wieder unter Druck zu setzen. (Quelle: welt.de vom 08.01.2005)

Es ist klüger, selbst in die Offensive zu gehen, anstatt zu warten. (Quelle: abendblatt.de vom 16.01.2005)

### **(an)statt + proposition en dass**

Ist es nicht besser, nicht betroffene Urlauber bleiben an Ort und Stelle, anstatt dass sie den zu Schaden gekommenen Urlaubern die knappen Plätze in den rückfliegenden Maschinen wegnehmen ? (Quelle: fr-aktuell.de vom 07.01.2005)

### **statt particule verbale**

statt-finden

Das Ergebnis : Zwar stehen in den meisten Klassen drei Sportstunden auf dem Unterrichtsplan, es finden aber in der Regel nur zwei Stunden pro Woche statt, und gerade in Grund- und Hauptschulen sind die Lehrer oft schlecht ausgebildet. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 03.01.2005)

Genau dort fand am 17. September 1826 eine Feierstunde statt, bei der Schillers mutmaßlicher Schädel im Sockel einer Büste des Dichters verstaubt wurde. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 03.01.2005)

Deshalb wollte er statt zum Lehrgang und Länderspiel nach Hamm lieber nach München fahren, um sich dort von Dr. Hans-Wilhelm Müller-Wohlfahrt behandeln zu lassen. (Quelle: fr-aktuell.de vom 04.01.2005)

statt-geben

das Gericht beschloß, der Klage stattzugeben (WDG)

statt-haben

Künstler müßten natürlich in der Stadt leben, weil dort die Kultur statthabe (Th. Mann in WDG)

### **vonstatten, zustatten**

von statten gehen

Die Entzauberung der Welt geht nicht ohne Verlust vonstatten. (Quelle: fr-aktuell vom 04.01.2005)

hoffentlich geht die Sache glatt vonstatten (WDG)

zustatten kommen

meine Sprachkenntnisse kamen mir im Ausland sehr zustatten (WDG)